

## DIENSTE DES PREMIERMINISTERS

D. 83 — 1491

**27. JUNI 1983.** — Erlass mit Verordnungscharakter zur Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 26. November 1979 zwecks Festlegung der Bedingungen, unter denen Sportverbände und -vereine des Gebietes deutscher Sprache anerkannt werden und Funktionszuschüsse erhalten können

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 betreffend den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31; Aufgrund des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 26. November 1979 zwecks Festlegung der Bedingungen, unter denen Sportverbände und -vereine des Gebietes deutscher Sprache anerkannt werden und Funktionszuschüsse erhalten können, abgeändert durch den Erlass mit Verordnungscharakter vom 30. Mai 1983,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

**Artikel 1.** Artikel 7, § 2, des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 26. November 1976 zwecks Festlegung der Bedingungen, unter denen Sportverbände und -vereine des Gebietes deutscher Sprache anerkannt werden und Funktionszuschüsse erhalten können, wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« § 2. Sportvereine müssen, damit dem Antrag auf Zuschuss stattgegeben werden kann :

1. dem zuständigen lokalen Sportrat, Sportbund oder der zuständigen Sportgemeinschaft oder bei Fehlen eines solchen zuständigen Gremiums in einer Gemeinde dem von der betreffenden Gemeinde benannten Vertreter eine Aufstellung der wirklich im vorangegangenen Kalenderjahr durchgeführten Tätigkeiten zusenden. Diese versehen die Tätigkeitsberichte mit einem Visum und leiten sie an die zuständige Verwaltung weiter;

2. dem Antrag eine Liste der aktiven Mitglieder beifügen. »

**Art. 2.** Dieser Erlass tritt am 1. Januar 1984 in Kraft.

Eupen, den 27. Juni 1983.

M. Beckers,  
Verwaltungsdirektor.

In vertretung des Präsidenten :

J. Bindels,  
Vizepräsident.

## TRADUCTION

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 83 — 1491

**27 JUIN 1983.** — Arrêté réglementaire modifiant l'arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 26 novembre 1979 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des fédérations et associations sportives de la région de langue allemande

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment l'article 31;

Vu l'arrêté réglementaire du 26 novembre 1979 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des fédérations et associations sportives de la région de langue allemande, modifié par l'arrêté réglementaire du 30 mai 1983,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 7, § 2, de l'arrêté réglementaire du 26 novembre 1979 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des fédérations et associations sportives de la région de langue allemande est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Pour qu'il puisse être donné suite à la demande de subvention, les associations sportives doivent :

1. envoyer un relevé des activités effectivement organisées au cours de l'année civile précédente, et ce, au conseil sportif local compétent, à l'union sportive compétente ou à la communauté sportive compétente ou, à défaut d'un tel groupe compétent au sein d'une commune, au représentant nommé par la commune concernée. Ceux-ci visent les rapports d'activités et les transmettent à l'administration compétente;

2. annexer à la demande une liste des membres actifs. »

## VERTALING

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 83 — 1491

**27 JUNI 1983.** — Reglementair besluit tot wijziging van het reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 26 november 1979 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder sportfederaties en -verenigingen van het Duitse taalgebied worden erkend en werkingstoelagen kunnen bekomen

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31;

Gelet op het reglementair besluit van 26 november 1979 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder sportfederaties en -verenigingen van het Duitse taalgebied worden erkend en werkingstoelagen kunnen bekomen, gewijzigd bij het reglementair besluit van 30 mei 1983,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

**Artikel 1.** Artikel 7, § 2, van het reglementair besluit van 26 november 1979 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder sportfederaties en -verenigingen van het Duitse taalgebied worden erkend en werkingstoelagen kunnen bekomen, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 2. Ten einde dat gevolg kan worden gegeven aan de aanvraag om toelage moeten de sportverenigingen :

1. een lijst van de activiteiten die effectief tijdens het laatst verlopen kalenderjaar werden uitgevoerd aan de bevoegde lokale sportraad, sportbond of aan de bevoegde sportgemeenschap of bij gebrek aan een dergelijke bevoegde commissie in een gemeente aan de vertegenwoordiger benoemd door de betrokken gemeente zenden. Deze viseert het activiteitenverslag en maakt het over aan het bevoegde bestuur;

2. een lijst van de actieve leden bij de aanvraag voegen. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1984.

Eupen, le 27 juin 1983.

Le greffier,  
M. Beckers.

Pour le Président :  
Le Vice-Président,  
J. Bindels.

Pour traduction officielle :  
Pour le Ministre de l'Intérieur :  
Le Commissaire d'Arrondissement adjoint,  
J. Weynand.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1984.

Eupen, 27 juni 1983.

De griffier,  
M. Beckers.

Voor de Voorzitter :  
De Vice-Voorzitter,  
J. Bindels.

Voor officiële vertaling :  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :  
De Adjunct-Arrondissementscommissaris,  
J. Weynand.

D. 83 — 1492

27 JUNI 1983. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Festlegung der Bedingungen, unter denen lokale Sportbünde oder Sportgemeinschaften des Gebietes deutscher Sprache anerkannt werden und Funktionszuschüsse erhalten können

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 betreffend den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1981 zur Festlegung der ministeriellen Zuständigkeiten für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache;

In der Erwägung, dass es angesichts der vorgeschlagenen Abänderungen kohärenter ist, den Erlass mit Verordnungscharakter vom 4. Februar 1980 zwecks Festlegung der Bedingungen, unter denen lokale Sporträte des Gebietes deutscher Sprache anerkannt werden und Funktionszuschüsse erhalten können, aufzuheben und durch einen neuen Erlass mit Verordnungscharakter zu ersetzen;

Auf Vorschlag des Premierministers,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

KAPITEL I. — Anerkennung von lokalen Sporträten, Sportbünden oder Sportgemeinschaften des Gebietes deutscher Sprache

Artikel 1. Der für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständige Minister erkennt die lokalen Sporträte, Sportbünde oder Sportgemeinschaften des Gebietes deutscher Sprache unter den in Artikel 2 angeführten Bedingungen an.

Art. 2. Es kann nur ein lokaler Sportrat, ein Sportbund oder eine Sportgemeinschaft pro Gemeinde anerkannt werden. Um anerkannt werden zu können, muss ein lokaler Sportrat, ein Sportbund oder eine Sportgemeinschaft des Gebietes deutscher Sprache folgende Bedingungen erfüllen :

1. keinen Erwerbszweck verfolgen;
2. seine (ihre) Tätigkeit innerhalb einer Gemeinde ausüben;
3. dem Antrag auf Anerkennung die Satzung und die Geschäftsordnung beifügen; falls die Satzung oder die Geschäftsordnung nach dem Antrag auf Anerkennung abgeändert wird, müssen diese Abänderungen der zuständigen Verwaltung unmittelbar mitgeteilt werden;
4. die Inspektion der zuständigen Verwaltung anerkennen.

Art. 3. Der Antrag auf Anerkennung wird auf einem von der zuständigen Verwaltung zur Verfügung gestellten Formular gestellt.

Diesem Antrag ist folgendes beizufügen :

1. die Dokumente, durch die der Nachweis erbracht wird, dass die in Artikel 2 gestellten Bedingungen erfüllt sind;
2. eine Liste der angeschlossenen Vereine oder Verbände.

KAPITEL II. — Aufgaben, Zusammensetzung und Arbeitsweise der lokalen Sporträte, Sportbünde oder Sportgemeinschaften des Gebietes deutscher Sprache

1. Aufgaben

Art. 4. Der lokale Sportrat, der Sportbund oder die Sportgemeinschaft hat als Aufgabe, den Sport auf Gemeindeebene in allen Bereichen zu fördern, d.h.

a) die sportlichen Interessen der lokalen Bevölkerung und der Vereine zu vertreten;

b) bei allen zuständigen Behörden aus eigener Initiative oder auf deren Ersuchen Gutachten abzugeben und Vorschläge einzu-reichen;

c) die für den Erhalt der Jahreszuschüsse notwendigen Tätigkeitsberichte der Sportvereine mit einem Visum zu versehen und an die zuständige Verwaltung weiterzuleiten.

2. Zusammensetzung

Art. 5. Jeder lokale Sportrat, jeder Sportbund oder jede Sportgemeinschaft legt seine/ihre Zusammensetzung anhand der örtlichen Gegebenheiten fest.

3. Arbeitsweise

Art. 6. § 1. Die Mitglieder des lokalen Sportrates, des Sportbundes oder der Sportgemeinschaft bilden zusammen die Generalversammlung. Diese wählt einen Vorstand und legt die Zahl der Vorstandsmitglieder fest.

§ 2. Der Vorstand ist mit der Durchführung der täglichen Arbeit beauftragt.

§ 3. Der lokale Sportrat, der Sportbund oder die Sportgemeinschaft kann ausserdem dem Vorstand bestimmte Aufgaben übertragen, insbesondere im Hinblick auf Artikel 4, c).

§ 4. Der lokale Sportrat, der Sportbund oder die Sportgemeinschaft gibt sich eine Geschäftsordnung.

KAPITEL III. — Bezuschussung der anerkannten lokalen Sporträte, Sportbünde oder Sportgemeinschaften des Gebietes deutscher Sprache

Art. 7. Die anerkannten lokalen Sporträte, Sportbünde oder Sportgemeinschaften des Gebietes deutscher Sprache können im Rahmen der im Haushalt der kulturellen Angelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft zu diesem Zweck eingetragenen Haushaltsmittel einen jährlichen Funktionszuschuss erhalten.

Art. 8. Der Funktionszuschuss muss auf einem von der zuständigen Verwaltung zur Verfügung gestellten Formular beantragt werden.

Dieser Antrag muss vor dem 1. März des Jahres, das demjenigen folgt, auf das sich der Antrag bezieht, eingereicht werden.

Folgende Dokumente müssen dem Antrag beigelegt werden :

1. ein Tätigkeitsbericht des Kalenderjahres, auf das sich der Antrag bezieht;
2. eine Rechnungslegung des Kalenderjahres, auf das sich der Antrag bezieht;
3. ein Haushaltsvoranschlag für die voraussichtlichen Funktions- und Organisationskosten des nachfolgenden Kalenderjahres;
4. das Programm der voraussichtlichen Veranstaltungen des nachfolgenden Kalenderjahres;
5. eine Liste der am 31. Dezember des vorhergehenden Jahres eingetragenen Vereine und Verbände;
6. gegebenenfalls eine Liste der Vorstandsmitglieder.